



## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

*Si necesita este formulario en Español, por favor llame al 415-252-4600 o visite a la oficina de La Junta del Control de Rentas en 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

如果您需要此表格的中文版本，請致電 415-252-4600 或造訪租務委員會辦公室，地址是：25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco。

*Kung kailangan ninyo ng form na ito sa Filipino, mangyaring tumawag sa 415-252-4600 o pumunta sa opisina ng San Francisco Rent Board na matatagpuan sa 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

### 關於租客經濟困難申請的信息（收入或特殊情況）

您如果因轉嫁或營運與維護加租造成經濟壓力，可以申請減免。

如果您的收入和資產符合《財務指引》的要求，則有資格申請經濟困難援助。提交租客經濟困難申請並隨附收入和資產證明，亦須提供您的加租通知副本。如果住戶中的所有成年成員均領取經濟狀況調查公共援助（例如社會安全補助金或糧食券/SNAP），請填寫 **524A** 《租客經濟困難申請》（公共援助），無需再提交本表。

如果您存在支付加租部分的特殊情況，亦有資格提交困難申請。這種特殊情況可能包括大額的自付醫療費用。

一旦您提交困難申請表，在租務委員會作出決定前，無需支付加租費用。如果您的困難申請被否決，您必須支付追溯至生效日期的加租部分。

困難申請由住戶中的一名租客提交即可，但單位中入住的每位成人也須提供所需的收入和資產信息，並簽署第 5 頁的聲明。兒童和分租客無需提供收入或資產證明。

### 財務指引

- 向租客收取的月租金高於租客的月住戶總收入的 **33%**；**及**
- 租客資產（不包括退休金、IRA、401(K) 等退休帳戶以及汽車、古董、收藏品等非流動資產）不超過 **\$60,000**；**及**
- 租客的月住戶總收入（稅前）低於以下金額 [修訂時間截至 5/31/23]：

#### 按住戶人數計算的最高月總收入 （住戶人數包括所有居住者，年齡不限，但不包括分租客）

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| • 住戶人數 1 人，\$6,725 | • 住戶人數 5 人，\$10,375 |
| • 住戶人數 2 人，\$7,688 | • 住戶人數 6 人，\$11,142 |
| • 住戶人數 3 人，\$8,646 | • 住戶人數 7 人，\$11,913 |
| • 住戶人數 4 人，\$9,608 | • 住戶人數 8 人，\$12,679 |

### 特殊情況

- 如果租客不符合《收入財務指引》門檻，但存在特殊情況（例如高額的自付醫療費用），他們仍有資格獲得困難減免。租客應提交特殊情況證明以及收入和資產信息。



# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請填寫說明

- (1) 提供各方完整的聯絡信息，包括姓名、郵寄地址和電話號碼。
- (2) 提供所有所需信息以及支持文件，包括您最新的加租通知副本。
- (3) 如果您尚未收到加租通知或租務委員會的決定，我們無法處理您的困難申請。

租務委員會日期戳

## 租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

新申請  修訂版

**↓租客信息↓** 如果住戶中的成人多於一位，請填寫第 2 頁中的住戶組成部分。

本人姓名： \_\_\_\_\_  
名字 中間名 姓氏

本人居住地： \_\_\_\_\_ 加州三藩市 \_\_\_\_\_  
單位門牌號碼 街道名稱 單位號碼 郵遞區號

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

**↓租客代表信息↓**  律師  非律師代表  翻譯員  無

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

**↓房東信息↓**

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

**↓房東代表信息↓**  律師  非律師代表  翻譯員  無

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

新申請  修訂版

### ↓租金信息↓

本單位的每月租金總額為 \$\_\_\_\_\_。本人因經濟困難尋求減免以下部分租金（請勾選所有適用選項）：

- 主要修繕轉嫁（您可以在收到加租通知或決定後隨時提交。）
- 水收益債券轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）
- 一般義務債券轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）  
（只有債權提案轉付計算表第 9 項所列部分有資格獲得困難減免）
- 公用事業轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）
- 營運與維護 (O&M) 加租（您可以自生效日期起一年內提交。）

請填寫所有相關部分。請注意各類加租困難申請的提交期限。

### ↓加租通知或租務委員會決定↓（隨附加租通知的副本。）

請提供您最新的加租通知以及所有附件。如果租務委員會已作出相關決定，請勾選以下相關方框。

加租通知應為近期發出的通知，其中應指明轉嫁或營運與維護加租情況。

租務委員會作出的決定應指明經核准的轉嫁或營運與維護加租情況。請提供案件編號。如果您沒有案件編號，請撥打 (415) 252-4600 聯繫租務委員會。

如果您沒有收到加租通知或租務委員會的決定，請勿提交困難申請。

- 本人已隨附加租通知的副本。
- 本人已收到租務委員會的決定。案件編號\_\_\_\_\_

### ↓住戶組成以及收入和資產證明↓（詳情請見第 5 頁。）

請提供居住在本單位每個人的姓名和信息。成人是指年滿 18 歲者。兒童和分租客無需提供收入和資產證明。

	姓名（請用正楷書寫）	成人租客	18 歲以下兒童	分租客	收入和資產證明	主要電話號碼
1.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
2.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
3.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
4.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	

註：如需更多空間，請另附紙頁。

- 本人已隨附本單位中每位成人的收入和資產證明。兒童和分租客無需提供收入和資產證明。

租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

新申請  修訂版

↓主要修繕轉嫁信息↓（隨附主要修繕加租通知的副本。）

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以在收到加租通知或租務委員會決定後提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付主要修繕轉嫁費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_

主要修繕轉嫁金額

\_\_\_\_\_

租務委員會案件編號

\_\_\_\_\_

主要修繕轉嫁生效日期

- 本人尚未支付主要修繕轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的主要修繕轉嫁費用：\_\_\_\_\_

↓水收益債券 (WRB) 轉嫁信息↓

（隨附 WRB 計算表和加租通知的副本。）

在收到加租通知前，請勿提交申請。水收益債券轉嫁情況應列於加租通知隨附的計算表中。您可以自水收益債券轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付水收益債券轉嫁費用，直到租務委員會針對困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_

水收益債券轉嫁金額

\_\_\_\_\_

水收益債券轉嫁的生效日期

- 本人尚未支付水收益債券轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的水收益債券轉嫁費用：\_\_\_\_\_

↓一般義務債券 (GOB) 轉嫁信息↓

（隨附 GOB 計算表和加租通知的副本。）

在收到加租通知前，請勿提交申請。GOB 轉嫁情況應列於加租通知隨附的債權提案轉付計算表中。您可以自一般義務債券轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

一般義務債券轉嫁費用中，只有一部分有資格獲得困難減免。這部分列於債權提案轉付計算表第 9 項中。

自困難申請提交之日起，應暫停支付這部分費用，直到租務委員會針對困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_

有資格的 GOB 轉嫁費用

\_\_\_\_\_

GOB 轉嫁生效日期

- 本人尚未支付一般義務債券轉嫁費用中，有資格獲得經濟困難減免的部分費用。或  
 本人已完整支付以下月份的一般義務債券轉嫁費用：\_\_\_\_\_

租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

新申請  修訂版

↓公用事業轉嫁信息↓（隨附公用事業轉嫁加租通知的副本。）

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以自公用事業轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付公用事業轉嫁費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

公用事業轉嫁金額

租務委員會案件編號

公用事業轉嫁生效日期

- 本人尚未支付公用事業轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的公用事業轉嫁費用：\_\_\_\_\_

↓營運與維護 (O&M) 加租信息↓

（隨附 O&M 加租通知的副本。）

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以自 O&M 加租的生效日期起一年內或自租務委員會作出決定之日起 15 日內（以較遲者為準）提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付 O&M 加租費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

O&M 加租金額

租務委員會案件編號

O&M 加租生效日期

- 本人尚未支付 O&M 加租費用。或  
 本人已支付以下月份的 O&M 加租費用：\_\_\_\_\_

↓特殊情況↓（隨附所有相關證明。）

本節適用於租客不符合收入指引門檻的情況。

本人存在支付加租部分的特殊情況，有資格提交經濟困難申請。特殊情況可能包括高額的自付醫療費用等。

- 本人存在支付加租部分的特殊情況，有資格提交經濟困難申請。

說明如下（如需更多空間，請另附紙頁）：

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- 本人已隨附特殊情況證明。

## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

### 租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

新申請    修訂版

↓月住戶總收入（稅前）*↓（列明所有年滿 18 歲成人，分租客除外。）							
	姓名（請用正楷書寫）	月工資總額	月社會保障援助 (SSA)、社會保障殘障補助 (SSDI) 和/或退休金	月社會安全補助金 (SSI)、一般協助 (GA)、個人輔助就業服務 (PAES) 或加州工作機會及育兒責任計劃 (CalWORKS)	分租客支付的租金	其他月收入（例如家庭支持、退休基金）	總收入
1		\$	\$	\$	\$	\$	\$
2		\$	\$	\$	\$	\$	\$
3		\$	\$	\$	\$	\$	\$
4		\$	\$	\$	\$	\$	\$

\* 如果住戶中的所有成人均領取 SSI、GA、PAES、CalFresh 或 CalWORKS（貧困家庭臨時援助 (TANF)），請勿填寫本表，改為提交 524A《租客經濟困難申請》（公共援助）。請致電給我們的辦事處尋求幫助。

月住戶總收入合計 \$ \_\_\_\_\_

→ 您必須提交上述每位成人的收入證明，例如近期工資單、每月退休金單、社會保障或公共援助福利，或近期所得稅申報表或 W2 表。我們鼓勵您提交至少最近 3 個月的工資單。

（請將機密信息塗黑，例如您社會安全號碼的最後四位。）

↓住戶資產↓（列明每位成人所有資產的現值，不包括退休帳戶以及不動產和汽車等非流動資產。）						
	姓名（請用正楷書寫）	支票	儲蓄	股票/債券	其他資產（請說明）	總資產
1		\$	\$	\$	\$	\$
2		\$	\$	\$	\$	\$
3		\$	\$	\$	\$	\$
4		\$	\$	\$	\$	\$

住戶資產的價值總額為 \$ \_\_\_\_\_

→ 您必須提交上述每位成人的資產證明，近期的銀行對帳單（所有頁面）以及其他金融機構出具之有顯示帳戶活動的任何其他對帳單。我們鼓勵您提交至少最近 3 個月的銀行對帳單。

（請將機密信息塗黑，例如您帳號的最後四位。）

↓聲明↓（凡提供上述財務信息之年滿 18 歲成人，均必須簽署本聲明並註明日期。）			
根據加州刑法偽證罪罰則，就我所知所信範圍內，本人在此聲明本租客經濟困難申請中的每項陳述以及每份隨附文件均真實無誤。本人同時確認租務委員會應將本困難申請的副本交付房東。			
	簽名	日期	您在聽證會上需要翻譯員嗎？如果需要，請列明語言。
1.			
2.			
3.			
4.			

如有需要，請另附紙頁

## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

### 租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

#### ↓租客資源↓

以下組織可協助您提交困難申請：

#### 三藩市住房權利委員會 (Housing Rights Committee of San Francisco)

##### 總辦事處 (Main Office)

（粵語/普通話/西班牙語/英語/俄語）

(415) 703-8644

致電洽詢時間

##### 列治文區辦事處 (Richmond District Office)

（粵語/普通話/英語/俄語）

(415) 947-9085

致電洽詢時間

#### 田德隆住屋診所 (Tenderloin Housing Clinic)

酒店租客和田德隆社區居民

（西班牙語/英語）

456 Ellis Street

San Francisco, CA 94102

(415) 983-3970

致電洽詢時間

#### 華協中心 (Chinatown Community Development Center)

（粵語/普通話/英語）

663 Clay Street

San Francisco, CA 94111

(415) 984-2728 • 打電話預約時間

#### 正當理由 (Causa Justa::Just Cause)

（西班牙語/英語）

4804 Mission St. Suite 231

San Francisco, CA 94112

(415) 487-9203

#### 三藩市推進正義協會 - 亞裔法律聯盟

##### **(Advancing Justice - Asian Law Caucus)**

（粵語/普通話/英語）

55 Columbus Avenue

San Francisco, CA 94111

(415) 896-1701 • 打電話預約時間

## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

### 租客經濟困難申請（收入或特殊情況）

#### 核對清單：

- ✓ 已填妥租客困難申請（收入或特殊情況）。租客困難申請必須經單位中入住的所有成人（分租客除外）簽字。成人是指年滿 **18** 歲者。
- ✓ 針對轉嫁或營運與維護加租事宜，已提交加租通知副本或已收到租務委員會決定。請提供任何相關附件或文件。
- ✓ 已提交居住在單位中每位成人（分租客除外）的收入和資產證明。我們鼓勵您提交至少最近 **3** 個月的工資單和銀行帳戶信息。成人是指年滿 **18** 歲者。租務委員會保留在需要時要求提供其他信息的權利。
- ✓ 針對申請中提出的特殊情況訴求，已提交特殊情況證明。
- ✓ 上述各項文件已寄至 **25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco, CA 94102-6063** 或發送至：[rentboard@sfgov.org](mailto:rentboard@sfgov.org)。

#### 您提交申請後：

我們會將本困難申請的副本寄給房東。房東將在十五 (**15**) 天內要求舉行聽證會，對您訴求中的信息提出異議。

如果房東未對您的訴求提出異議，租務委員會行政法官可不經聽證會即作出決定。

在收到上述決定之前，您無須支付加租部分，除非您的困難申請遭駁回。

如需要針對您的困難申請舉行聽證會，您會收到通知。我們將在聽證會舉行前至少十 (**10**) 天，將關於聽證會舉行時間和日期的通知寄給您和房東。

聽證會結束後，行政法官將作出書面決定核准或駁回困難申請。

各方可以自書面決定寄出之日起 **15** 天內，向租務委員會提出上訴。